

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

MOSCOW
STATE
UNIVERSITY
BULLETIN

Linguistics
and Intercultural Communication

Linguistique
et communication interculturelle

Linguistik
und interkulturelle Kommunikation

Lingüística
y Comunicación Intercultural

Linguistica
e comunicazione interculturale

Лингвистика
и меѓукултурна комуникација

Lingvistika
a mezikulturní komunikace

Lingwistyka
i Komunikacja Międzykulturowa

Лингвистика
и междукултурна комуникация

ВЕСТНИК
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА



Научный журнал
Основан в 1946 году

ИЗДАТЕЛЬСТВО
МОСКОВСКОГО
УНИВЕРСИТЕТА

Серия

19

Лингвистика
и межкультурная
коммуникация

№ 4 • 2021

УЧРЕДИТЕЛИ:

Московский государственный университет имени М.В. Ломоносова;
факультет иностранных языков и регионоведения МГУ

РЕДАКЦИОННЫЙ СОВЕТ:

Геккель Роберт (Goeckel Robert), доктор, профессор политологии и международных отношений, Университет штата Нью-Йорк, Колледж в Дженесео, США; **Илсон Роберт (Ison Robert)**, профессор, почетный научный сотрудник Университетского колледжа Лондона; Лондон, Великобритания; **Ратмайр Ренате (Rathmayr Renate)**, доктор, профессор в отставке, бывш. зав. кафедрой иностранных языков и деловой коммуникации Института славянских языков Венского университета экономики и бизнеса. Вена, Австрия; **Джек Ричардс (Richards Jack C.)**, доктор наук, почетный профессор факультета педагогики Сиднейского университета (Австралия); почетный профессор факультета педагогики университета Окленда (Новая Зеландия); **Сассекс Роланд (Sussex Roland)**, почетный профессор, кафедра прикладной лингвистики, факультет языков и сравнительно-культурных исследований, Университет Квинслэнда. Брисбан, Австралия; **Чжэн Тию (Zheng Tiwu)**, директор Института мировой литературы Шанхайского университета иностранных языков, член президиума МАПРЯЛ, почетный член Союза писателей России, почетный доктор ИДВ РАН. Шанхай, КНР; **Ян Кэ (Yan Ke)**, профессор, директор Института европейских языков и культур Гуандунского университета иностранных языков и международной торговли. Гуанчжоу, КНР

РЕДАКЦИОННАЯ КОЛЛЕГИЯ:

Тер-Минасова С.Г. (главный редактор), доктор филологических наук, профессор, президент факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой теории преподавания иностранных языков; **Молчанова Г.Г. (зам. главного редактора)**, доктор филологических наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода и межкультурной коммуникации; **Загряжкина Т.Ю. (отв. секретарь)**, доктор филологических наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры

Члены редколлегии:

Запольская Н.Н., доктор филологических наук, доцент; **Захаров В.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Комарова А.И.**, доктор филологических наук, профессор; **Левицкий А.Э.**, доктор филологических наук, профессор; **Милославский И.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Павловская А.В.**, доктор исторических наук, профессор; **Полубиченко Л.В.**, доктор филологических наук, профессор; **Прошина З.Г.**, доктор филологических наук, профессор; **Раевская М.М.**, доктор филологических наук, доцент; **Робустова В.В.**, кандидат филологических наук, доцент; **Сафонова В.В.**, доктор педагогических наук, профессор; **Шевлякова Д.А.**, доктор культурологии, доцент

Редактор И.В. Краснослободцева

Адрес редакции:

119991, Москва, Ленинские горы, д. 1, стр. 13/14, корп. В, каб. 238.
 Тел.: 8-495-734-03-10. Факс: 8-495-932-88-67. E-mail: vestnik19@yandex.ru
Журнал зарегистрирован в Министерстве печати и информации РФ.
Свидетельство о регистрации № 016651 от 7 октября 1997 г.

Подписано в печать 29.01.2022. Формат 60×90/16. Бумага офсетная.
 Усл. печ. л. 11,5. Уч.-изд. л. 10,7. Тираж 120 экз. Изд. № 11861. Заказ №

Издательство Московского университета.

119991, Москва, ГСП-1, Ленинские горы, д. 1, стр. 15 (ул. Академика Хохлова, 11).

Тел.: (495) 939-32-91; e-mail: secretary@msupress.com

Отдел реализации. Тел.: (495) 939-33-23; e-mail: zakaz@msupress.com

Сайт Издательства МГУ: <http://msupress.com>

Отпечатано в соответствии с предоставленными материалами в ООО «Амирит».

410 004, г. Саратов, ул. Чернышевского, 88. Тел.: 8-800-700-86-33 | (845-2) 24-86-33.

E-mail: zakaz@amirit.ru Сайт: amirit.ru

© Издательство Московского университета.
 «Вестник Московского университета», 2021

СОДЕРЖАНИЕ

Традиции и современные тенденции культуры

<i>Павловская А.В.</i> Пандемия COVID-19 и особенности национального карантина	9
<i>Калуцков В.Н.</i> «Письма Русского путешественника» Н.М. Карамзина: литературно-географические аспекты	26
<i>Жбанкова Е.В.</i> Польская художественная интеллигенция в борьбе с нацизмом в годы Второй мировой войны	38
<i>Карташева Н.В.</i> Российская неакадемическая этнография второй половины XIX в. как источник изучения культурного наследия коренных народов Сибири	47
<i>Глазова Е.А.</i> Французская реклама в контексте культурного разнообразия	59
<i>Сиднева С.А.</i> Опыт реконструированной традиции в карнавальном обряде салентийских греков “La Morte te lu Paolinu”.	68
<i>Царегородцева Г.И.</i> Влияние советского фактора на работу англо-американской комиссии по расследованию ситуации в Палестине (1945–1946)	77
<i>Карелина Н.А., Френк Г.Ю.</i> Роль культурного наследия Первых наций в развитии аборигенного туризма в Канаде (на примере провинции Онтарио)	86

Язык и межкультурная коммуникация

<i>Раевская М.М.</i> Дискурс власти в современном мире: социально-ориентированная коммуникация испанской монархии	93
<i>Ахренова Н.А.</i> Особенности репрезентации концепта Covid-19	108
<i>Смирнова В.Е.</i> Языковая репрезентация представлений французов об этничности народов России (на материале воспоминаний французских авторов XVI–XVII вв.)	122

Теория и практика перевода

<i>Полубиченко Л.В.</i> Межсемиотический перевод в семиотически гетерогенных текстах	130
--	-----

У Айжун, Сюй Тинсю. Числительные в произведениях китайской литературы: функции и проблемы перевода на русский язык (на материале сборника повестей Би Фэйюя «Лунная опера»)	146
---	-----

Учебные программы

Едличко А.И. Программа лекционного курса «Языковая ситуация и языковая политика в европейских странах»	157
--	-----

Теория языка и речи

Аббасова У.В. Вставные конструкции и инверсия как своеобразные «сигнализаторы» эмотивности художественного текста (на примере романа Чингиза Абдуллаева «Суд неправых»)	170
Указатель статей и материалов, опубликованных в журнале «Вестник Московского университета. Серия 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация» в 2021 г.	180

CONTENTS

Tradition and Modern Trends in Culture

<i>Pavlovskaya A.V.</i> The COVID-19 Pandemic and Peculiarities of the National Quarantine	9
<i>Kalutskov V.N.</i> “Letters of a Russian Traveler” by N.M. Karamzin: Literary and Geographical Aspects	26
<i>Zhbankova E.V.</i> Polish Artistic Intelligentsia in the Fight Against Fascism During the Second World War	38
<i>Kartasheva N.V.</i> Russian Non-Academic Ethnography of the Second Half of the 19th Century as a Source for the Study of the Cultural Heritage of the Indigenous Peoples of Siberia	47
<i>Glazova E.A.</i> French Advertising in the Context of Cultural Diversity	59
<i>Sidneva S.A.</i> Experience of the Reconstructed Tradition in the Carnivarite of the Salentine Greeks “La Morte Te Lu Paolinu”	68
<i>Tsaregorodetseva G.I.</i> The Impact of the Soviet Factor on the Work of the Anglo-American Commission for the Investigation of the Situation in Palestine (1945–1946)	77
<i>Karelina N.A., Frenk G.Yu.</i> The Role of First Nations’ Cultural Heritage in the Development of Aboriginal Tourism in Canada (On The Example of Ontario)	86

Language and Intercultural Communication

<i>Raevskaya M.M.</i> The Discourse of Power in the Modern World: Socially Oriented Communication of the Spanish Monarchy	93
<i>Akhrenova N.A.</i> Representational Peculiarities of the Conceptual Sphere COVID-19	108
<i>Smirnova V.E.</i> Linguistic Representation of the French Ideas About the Ethnicity of the Peoples of Russia (a Case Study of the Memoirs of French Authors of the XVI–XVII Centuries)	122

Theory and Practice of Translation

<i>Polubichenko L.V.</i> Intersemiotic Translation in Semiotically Heterogeneous Texts	130
--	-----

<i>Wu Ai-rong, Xu Tingxiu.</i> Numerals in Chinese Literature: Functions and Problems of Translation into Russian: on the Collection of Bi Feiyu's Novellas 'The Moon Opera'	146
--	-----

Training programs

<i>Edlichko A.I.</i> The Syllabus of the Lecture Course "Linguistic Situation and Language Policy in European Countries"	157
--	-----

Theory of Language and Speech

<i>Abbasova Ulviya Vagif.</i> Parenthetical Insertions and Inversion as Special "Signals" of the Emotiveness of the Artistic Text (On the Example of Chingiz Abdullayev's Novel "The Court of the Wrongs")	170
<i>The Index of Articles and Materials</i> Published in the Journal "Moscow University Bulletin. Series 19. Linguistics and Intercultural Communication" in 2021	180